

Обучение письму в Высшей школе как одному из видов речевой деятельности.

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков №4

Институт филологии

А.Т. Козлова

В условиях подготовки специалистов со знанием иностранного языка все большее значение приобретает – наряду с обучением чтению, говорению и аудированию – обучение письменной речи. В чем заключается трудность обучения письму на иностранном языке? В том, что восприятие письменного высказывания осуществляется через понимание исключительно языковых средств, правильно подобранных и адекватно расположенных во фразе, тогда как пониманию устного высказывания способствуют как лингвистические средства (такие как интонация, логическое ударение, четкое деление на синтагмы), так и паралингвистические (например: жесты, телодвижения и т.п.).

Многолетняя практика преподавания в вузе показывает, что у студентов-первокурсников из обычных средних школ полностью отсутствуют навыки письменной речи.

Однако умение писать, грамотно излагать свои мысли как на родном, а для современного специалиста и на иностранном языке – первый признак интеллигентности и образованности. Кроме того, письмо развивает наблюдательность, способствует расширению кругозора и воображения, учит логически мыслить и строить свои письменные высказывания. Уровень образованности наряду с уровнем владения иностранным языком формирует уровень коммуникативной компетенции в письменной речи.

Владение письменной речью позволяет использовать знание избранного языка, находясь вне языковой среды, общаясь с носителями языка с помощью современных средств коммуникации.

Сейчас любое предприятие заинтересовано в приеме на работу высококвалифицированных специалистов не только с хорошим знанием иностранного языка в области владения устной речью, но, главным образом, специалистов, умеющих излагать свои мысли в письменном виде.

В неязыковых вузах на развитие навыков письменной речи мало обращается внимания, в отличие от чтения, говорения и аудирования. Такое положение было обусловлено как субъективными факторами (например: недостаточным исходным уровнем владения иностранным языком студентами-первокурсниками), так и объективными причинами (например: недостаточное количество академических часов).

Однако сейчас с развитием компьютерных технологий, умением работать с Интернетом появляется возможность все большего письменного общения в научных, деловых и социальных сферах. Поэтому необходимость обучения студентов правильно излагать свои мысли на иностранном языке приобретает первостепенное значение.

Как сказано в программе высшей школы по иностранным языкам при обучении письму главной задачей является овладение языком деловой переписки, письменных научных текстов, характерных для производственной и научной деятельности. Известно, что к профессионально значимым умениям в области письменной речи относятся: тезисное изложение, аннотирование, реферирование, конспектирование, составление фирменной документации, договоров рекламной продукции, написание статей, докладов, в сфере медицины, например

составление рецептов, описание истории болезни и т.п.; двустороннее преобразование вербальной информации в невербальную; двусторонний письменный перевод, составление аннотации и реферата.

Здесь необходимо объяснить разницу между аннотацией и рефератом, поскольку отличие аннотации от реферата вызывают определенные затруднения, хотя они являются чрезвычайно востребованными видами письменного сообщения.

Осуществляя компрессию информации, аннотация и реферат делают это разными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает, о чем написан первоисточник, и информирует о том, что написано по каждому из затронутых вопросов. Отсюда следует, что аннотация дает только самое обобщенное представление об источнике и является лишь указателем для отбора первоисточника, т.е. не может его заменить. Реферат же во многих случаях может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы. Можно дать такие определения: аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах.

Реферат – сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами.

Различают следующие виды аннотирования:

- А) описательная аннотация;
- Б) реферативная аннотация.

Описательная – излагает, о чем написан первоисточник, т.е. называет вопросы, содержание.

Реферативная – в предельно сжатом виде передает выводы по каждому из затронутых вопросов и материалу в целом.

Рефераты тоже делятся на:

А) рефераты-конспекты и

Б) рефераты-резюме.

Рефераты –конспекты достаточно полно излагают весь материал, его основные доказательства и выводы.

Реферат-резюме перечисляет лишь основные вопросы первоисточника, выводы по ним без изложения доказательств.

Оба вида рефератов могут быть монографическими, т.е. составленными на основании только одного источника; сводными – т.е. излагающими содержание сразу нескольких источников, объединенных общей темой; обзорными – т.е. излагающими результат обзора многих источников по определенной тематике. В обзорных рефератах содержание каждого из подвергшихся обзору источников не излагается, а дается общий результат обзора всех источников сразу.

Обучение письму предполагает освоение целого комплекса структур иностранного языка, под которым подразумевается знания в области морфологии, синтаксиса, графики, орфографии, пунктуации. Следует соблюдать принцип отбора соответствующих минимумов, принцип «образцовости» правил графики и орфографии пределах исходного списка лексического минимума для чтения, а также принцип преодоления интерференции. Для преодоления интерференции следует включать негативные правила.

Кроме того, чтобы студент мог создавать на изучаемом языке письменные тексты, которые читающий может воспринимать без излишнего затруднения, он должен не только научиться видеть нехарактерную для его родного языка неудобочитаемость тех или иных построений, что предполагает формирование особых умений и навыков, но и овладеть средствами, с помощью которых можно передать те же самые мысли удобочитаемо.

В процессе обучения письменной речи преподаватели вузов, учитывая вышеперечисленные принципы, используют как дедуктивный, так и индуктивный подход, в соответствии с уровнем подготовки студентов и сложностью предлагаемого материала.

На первом этапе студента нужно научить: умению написать свое имя, фамилию, адрес, сообщить биографические сведения о себе, о своей семье.

Далее предполагается умение написать e-mail, резюме, CV, деловое письмо (например: заказ, запрос, отказ, благодарность и т.п.). Этому способствуют разнообразные виды речевых клише, формул для каждого случая. Например, при написании рецепта в медицине употребляются краткие, эллиптические предложения императивного характера, а при описании истории болезни используются полные повествовательные предложения, логически обоснованные, сохраняющие последовательность изложения.

Отбору подлежат межъязыковые правила – опоры, как они называются в литературе, то есть правила, помогающие преодолеть такие трудности изучаемого языка, которые не имеют внутри данного языка разграничительного признака.

Студенты зачастую строят свою фразу на иностранном языке точно так же, как они построили бы ее на родном языке, что приводит к непониманию.

Поэтому при написании, аннотации, статьи, реферата, доклада на темы по специальности следует стремиться к преодолению так называемого “Russian English”, чего особенно нелегко добиться.